

Richard Rodgers-Oscar Hammerstein II.: *The Sound of Music*
A muzsika hangja

Climb Ev'ry Mountain – Vár minden hegycsúcs
a *The Sound of Music* c. musical-ből.

A magyar szöveget saját fordítása alapján írta:
Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Vár minden hegycsúcs, hogy megtaláld, rád vár minden ösvény, minden új csapás.

Vár minden hegycsúcs, minden patak, minden új szivárvány, hogy álmod megragadd.

Az az álom kell csak, hogy a szívedet add,
Minden nap amíg élsz, addig csak, amíg vagy!

Vár minden hegycsúcs, minden patak, minden új szivárvány,
míg az álmod tart!

1959, a Williamson Music kiadása alapján. 54-57. o.

2016. 03. 23.

Dó-Ré-Mi

The Sound of Music c. musical-ből.

Saját fordítása alapján a magyar szöveget írta:
Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Szereplők: Maria+Gyerekek: Lisa, Friedrich, Lujza, Kurt,
Brigitta, Márta, Gréti.

Mária: Hát kezdjük az elején rögtön, elől kezd, ez a legjobb tán. Mikor olvasol, így szólsz: á, b, c, hogyha énekelsz, azt mondd: dó, ré, mi.

Gyerekek: Dó, ré, mi.

Mária: dó, ré, mi, a első három hangod így lesz: dó, ré, mi,

Gyerekek: dó, ré, mi,

Mária: dó, ré, mi, fá, szó, lá, ti,

PRÓZÁBAN: Nézzük, hogy tehetném könnyebbé számotokra...

REFRAIN I.: Dó, egy domb, egy lankás domb. Ré: egy szép, virágos rét. Mi: mi együtt ez a: mi. Fá: a fák fölött a lég. Szó: az ötödik így szól. Lá: ez követi a szót. Ti: ti rájöttetek már, hogy így újra itt a DÓ!

REFRAIN II: DÓ MI MI, MI SZÓ SZÓ, RÉ FÁ FÁ, LÁ TI TI,

(u.a. dupla tempóban).

REFRAIN III.: SZÓ, DÓ, LÁ, FÁ, MI, DÓ, RÉ, SZÓ, DÓ LÁ, TI, DÓ, RÉ,
DÓ!

REFR. IV.: ÉNEKELHETSZ BÁRMIT MÁR, HOGYHA KÉSZ A
DALLAMTÁR!

1959, a Williamson Music kiadása alapján. 26-31. old.

2016. 03. 27.

I Have Confidence – Bízom én...

A *The Sound of Music* c. musical-ből.

Richard Rodgers zenéje és szövege.

A magyar szöveget saját fordításából írta:
Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Bízom, hogyha napsütés vár.
Bízom, ha esős az ég.
Bízom abban, hogy a tavasz újra jó,
és megláthatod, önbizalmam egyre nő!

Az erőt nem számok adják,
nem is a gazdagság!
Nyugalmas éjben csendes alvás,
nem kelt a vekker, ez szabadság!

Ott hol bízom, ott a szívem,
Miben bízom, már enyém.
Így hát bízom én a bizalomban is,
és megkaphatom, hogy magamban bízhatom.

Jöjjön akármilyen gond bár,
önmagam túlszárnyalom.
Biztos alávetnek ezer tesztnek majd,
de meglátják ők, milyen önbizalom hajt!

Tudom, meggyőzőm őket,
kedves erőmmel én!
S ég áldja őket: minden gyermek,
Felnéz majd rám, és értékelnék!

Minden lépés erőssé tesz,
minden csodálatos lesz!
Úgy remélem, hogy enyém lesz a világ,
s meglátják, hogy tény: bízom önmagamban én!

1959, a Williamson Music kiadása alapján. 22-25. old.

2016. 04. 07.

Maria (The Nuns) – Mit tegyünk hát veled?

A The Sound of Music c. musical-ből.

A magyar szöveget saját fordítása alapján írta:
Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Mert fára mászik, s elszaggatja minden holmiját.

És táncol, hogyha gyónni megy, és füttyörészve jár.

És főkötője alatt mindig hajcsavarót hord.

A templomunkba ő már nem való.

Elkésik a miséről, bár a bűnét bánja ő!

És mindig késik mindenről csak ebédnél első.

Hát sajnos el kell mondanom, mit régen érzek már!

Maria apácának nem való!

De van, ami védelmére szól...

Mondd hát Margareta!

Hogy szórakoztató!

Mit tegyünk hát veled Te gond: Maria? Dobozba felhő mégse zárható!

Mit lehet őrá mondani: Maria? Te gunyoros kobold, Te kis manó! Te bohóc!

Oly sok dologra megtanítanád őt, és ő is szívesen hallgatna rá!

De nincs olyan, hogy megáll, míg beszélsz csak föl-le jár! Úgy, mint egy hullám, elszalad tovább. Ó, mit tegyünk hát veled te gond: Maria? Megfoghatatlan, mint a holdsugár!

Vele lenni zavaró, és egy kissé fárasztó, s végül azt se tudom: hol is vagyok épp!

Oly szeszélyes, mint az idő: hol nap süt, hol esik eső, olyan drága, olyan démon, angyal ő!

Pestisnél is rémesebb, bolygat darázsfészkeket, minden táncos dervis meginog, ha jó.

Ez a lány vad és nemes! Ő egy rejtély. Egy gyerek! Ő egy ördög! Ő egy angyal! Csak egy lány!

Ismételve.

1959, a Williamson Music kiadása alapján. 9-17. old.

2016. 03. 27.

My Favorite Things – A kedvenceim
A *The Sound of Music* c. musical-ból.

A magyar szöveget saját fordítása alapján írta:
Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Rózsákon esőcsepp, kiscica bajsza,
Ragyogó rézkanna, kesztyű, ha fagyna.
Nagy barna csomagok, szalagjuk szép,
Egynéhány dolog, mit szeretek rég.

Krémszínű pónik, és friss almás rétes,
Ajtó- és száncsengő, finom ebédek.
Vadludak szárnyán a hold-ezüst fény,
Egynéhány dolog, mit szeretek én.

Kék-öves, hófehér ruhákban lányok,
Hópelyhek amik az orromra szállnak.
Ezüst-szín tél, ami tavaszba ér,
Ezernyi szép, amit kedvelek rég.

Hogyha ló rúg, hogyha méh csíp, hogyha szívem bús,
Csak eszembe idézem kedvenceim,
S a világ ragyog, megint!

1959, a Williamson Music kiadása alapján. 18-21. old.

2014. 02. 09.

Sixteen Going On Seventeen – Csak tizenhat, majdhogynem tizenhét.
a *The Sound of Music* c. musical-ból.

A magyar szöveget saját fordításából írta:
Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Csak várj, kicsi lány, ott a színpadon, míg a végzet fénye rád száll.
Az életed most csak egy tiszta lap, a megírásra várj már! Még várjál!

Csak tizenhat, majdhogynem tizenhét,
Kicsim, jól gondold át:
Jobb ha vigyázol, ésszel is játszol,
Tiéd a választás!

1.
Csak tizenhat, majdhogynem tizenhét,
Pasik követnek rég,
Mohó legény, és korhely csibész,
És meghívni bárki kész!

Felkészült nem vagy arra még,
Milyen a férfinép.
Szégyenlős, félénk őzikét,
Rémít a messzeség.

Kell melléd most valaki bölcsebb,
Megmondani: mi jó,
Tizenhét vagyok,
Lassan már tizennyolc,
Majd én megmondom: mi jó!

2.
Csak tizenhat, majdhogynem tizenhét,
Tudom: naiv vagyok.
És ha egy srác most édesnek hív,
Úgy elhiszem, mint a pinty!

Csak tizenhat, majdhogynem tizenhét,
Ártatlan, kis virág.
Lehet piperkőc, iszákos is,
Én nem látok rajtuk át!

Nem vagyok képes látni még,
Milyen a férfinép.
Szégyenlős, félénk őzikét,
Rémít a messzeség.
Kell mellém most valaki bölcsebb,
Megmondani: mi jó,
Te már tizenhét,
Lassan már tizennyolc,
Te légy a tanácsadó!

1959, a Williamson Music kiadása alapján. 34-37. o.

2016. 05 12.

So long, farewell, Auf Wiedersehen, Viszlát.

A The Sound of Music c. musical-ből.

Saját fordításából a magyar szöveget írta:
Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Maria: Milyen bánatosan szól az óraütés, s a harang is oly búsan zúg.

Kiugrik az órából egy csöppnyi madár, és hangosan rikolt: kakukk.

Gyerekek: Kakukk, kakukk.

Sajnálattal kell közölnünk, hogy el kell már köszönnünk, a kényszer most az úr!

Minden gyerek:

So long, farewell, Auf Wiedersehen, Viszlát!

Marta:

Bár bánt, megyek, most itt kell hagynom ezt!

Minden gyerek:

So long, farewell, Auf Wiedersehen, Ágyő!

Kurt:

Ágyő, Ágyő, mindenkinek ágyő!

Minden gyerek:

So long, farewell, Au' voir, Auf Wiedersehen!

Liza:

Úgy itt lennék, és pezsgőt kortyolnék!

Minden gyerek:

So long, farewell, auf Wiedersehen, Viszlát!

Friedrich:

Megyek, s hagyom a szívem sóhaját.

Minden gyerek:

So long, farewell, Auf Wiedersehen, Viszlát!

Brigitta:

Menni oly jó: de hazug ez a szó!

Minden gyerek:

So long, farewell, Auf Wiedersehen, Viszlát!

Lujza:

Repül, és száll oly fürgén ez a láb!

Nagyon nyugodtan:

Gréti:

A nap lement, engem is vár az ágy!

Minden gyerek: So long, farewell, Auf Wiedersehen, Viszlát!

Minden színpadon lévő: VISZLÁT!-4X

1959, a Williamson Music kiadása alapján. 48-53. old.

2009-2016. 03. 28.

Something Good – Valami jó
a ***The Sound of Music*** c. musical-ből.

Szerző: Richard Rodgers.

A magyar szöveget saját fordításából írta:
Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

||: Tán rémes gyerekkor volt részem,
Tán még rosszabb volt tinédzserként,

De valahol a rémes múltamban rég,
Csak volt egy igaz pillanat még.

Mert itt vagy Te, mellettem, és szeretsz,
Érdemlem-e, vagy sem,
Hát elveszetteként, ifjan, néhol,
Csak tettem kis szépet, s jót! :||

Minden okkal történt,
Máshogy nem lehet,
Így gyerekként, vagy később, bárhol,
Tán tettem egy csöpp kis jót!

1959, a Williamson Music kiadása alapján. 57-59.old.

2016. 03. 01.

Edelweiss – Kis gyopár.

A ***Muzsika Hangja*** c. musical-ből.

Saját fordításából a magyar szöveget írta:
Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Kis gyopár, kis gyopár, minden reggel, ha látlak.

Hófehér kis virág,

Látom: örülsz, hogy láthatsz!
Innen ismételve:

Hóból nőtt, apró, fehér virág,
nőjj mindig e tájon.

Kis virág, kis virág,

légy áldás az én hazámon!

1959, a Williamson Music kiadása alapján. 60-62. old.

2016. 04. 28.

The Lonely Goatherd – A magányos pásztor.
A Muzsika Hangja c. musical-ből.

A magyar szöveget saját fordítása alapján írta:
Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Élt a hegyen egyedül a pásztor, léji odl, léji odl, léji-ú,
Énekelt hangosan fenn a pásztor, léji odl, léji odl-ú.
Távol a völgyben meg ezt hallották: léji odl, léji odl, léji-ú,
Életerősen a pásztor torkát: léji odl, léji odl-ú.

O-hó, léjdi odl-léj-ú, O-hó, léjdi odl-é,
O-hó, léjdi odl-léj-ú, Ó-dl-ó-dl-lí-ó-é!

Egy herceg a hídon ezt meghallotta: léji odl, léji odl, léji-ú,
Az úton egy ember meg ezt hallotta: léji odl, léji odl-ú.
Mindenki hallgatta ebéd közben: léji odl, léji odl, léji-ú,
Kárt persze nem tett a habos sörben: léji odl, léji odl-ú.

O-hó, léjdi odl-léj-ú, O-hó, léjdi odl-é,
O-hó, léjdi odl-léj-ú, Ó-dl-ó-dl-lí-ó-é!

Egy csini lány rózsás kis kabátban, léji odl, léji odl, léji-ú,
Vissza is énekelt néki bátran: léji odl, léji odl-ú.
Ám ezt lány anyja meghallotta: léji odl, léji odl, léji-ú,
Kettősük egy csöppet aggasztotta, léji odl, léji odl-ú.

O-hó, léjdi odl-léj-ú, O-hó, léjdi odl-é,
O-hó, léjdi odl-léj-ú, Ó-dl-ó-dl-lí-ó-é!

Boldogan élnek a lány, s a pásztor, léji odl, léji odl, léji-ú,
S tercetté válik a kettős mától, léji odl, léji odl-ú.

Ó-di-léj-í, ó-di-léj-í, ó-dí-léj-í,
Ó-di léj-í ó-dl léj-í ó-dl léj.

The Sound of Music - A muzsika hangja.

Maria dala, a ***The Sound of Music*** c. musical-ból.

A magyar szöveget saját fordításából írta:
Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Rec.:

A napjaim itt a végükhöz értek el,
A csillag kibújt, és szólít, hogy mennem kell,
De távol a mélyzöld árnyak azt súgják nekem: maradj még,
hát megállok és várok egy jelre, és hallgatom, míg elküldi a
hegy kedves énekét.

Refr.:

Úgy éled a táj, ahogy zeng a dallam, a dal, ami szólt ezer éve már.
A szívemet így tölti el a dallam, és dúdolom mindet, mit hallok rég.
Úgy dobban a szívem, mint röppen a fákra sok pici szárny a tóról fel.
Úgy sóhajt a lelkem, mint távoli hang, s majd a szél viszi el.
A szívem dalol egyre úgy, mint kis patak fut át a hegyen.
Az éjben úgy zeng az imám, mint pacsirtadal.
Úgy hív ez a táj, ha a szívem búsul... úgy vágyom a szót, ami régen szólt.
Megáld majd az ég a muzsika kegyével, és a dal már szól.

1959, a Williamson Music kiadása alapján. 4-9.old.
2016. 03. 23.